

Лексический минимум как один из типов учебных словарей

Валентина В. Морозенко

При внимательном рассмотрении учебных словарей, предназначенных для обеспечения курса «Иностранный язык» в вузах СССР, можно заметить группу словарей, составляющих своеобразный тип словаря: словарь-минимум или так называемый лексический минимум (8).

Изучение представителей этого типа словарей показало, что их можно сгруппировать по функции, по составу, по характеру лексических единиц и по способу организации этих единиц в словаре.

По функции, лексические минимумы можно разделить на: а) словари, предназначенные для обучения чтению и пониманию текста подъязыка (например, экономики, электроники, вычислительной техники и т. д.), т. е. словари, использующиеся в учебном процессе для обучения пониманию основной идеи текста, его логической структуры, общей линии содержания текста; б) словари, предназначенные для понимания текста и для обучения устной профессионально-направленной речи; в) словари, ориентированные на чтение и перевод.

По составу словари-минимумы делятся на одноязычные, двуязычные и многоязычные. Последние встречаются значительно реже. Преобладающими в совокупности словарей являются двуязычные словари, что как мы полагаем, объясняется:

- 1) ролью родного языка в обучении иностранному, которая подчеркивается нашими методиками обучения иностранному языку;
- 2) стремлением сократить путь, связывающий нас с внесловным миром и словом с помощью уже знакомого в родном языке знака;
- 3) желанием облегчить работу лексикографа и студента тем, что этот прием сокращает преподавателю время на объяснение, а студенту на понимание слова.

По характеру *лексических единиц* словари-минимумы делятся на словари, содержащие употребительную лексику подъязыка науки, общеупотребительную лексику литературного языка, употребительную лексику общественно-политических текстов, газет, часто употребительную терминологическую лексику подъязиков техники, экономики, медицины и т. п., интернациональную лексику подъязыка, часто употребительные словосочетания подъязыка или группы подъязиков (например, язык технической литературы).

По способу организации словари можно разделить на алфавитные, алфавитно-частотные двуязычные учебные словари с указанием частоты употребления слов в текстах подъязыка, тематические и др. Кроме этого, во всех вышеуказанных подтипах словарей-минимумов наблюдаются разные подходы в построении словарной статьи и самого словаря, в методах отбора словника и в критериях отбора слов и т. п.

Достаточно широкое распространение и признание получил подтип учебного словаря-минимума, предназначенный для студентов вузов нефилологического профиля и составленный с учетом данных специально созданного частотного словаря (ЧС) подъязыка для получения объективной информации о характере лексических единиц и их распределении в текстах подъязыка.

Методике составления ЧС, рассматриваемого как количественная модель статистической структуры текста, было уделено много внимания в нашей литературе 60—70 гг. в период бурного роста количества составляемых ЧС разных языков и особенно подъязыков. Подавляющая масса этих частотных словарей имела следующие характеристики о единице статистического наблюдения (словоформе, лексеме, словосочетании и др.): величина выборки, т. е. объем текста, послужившего основой для ЧС, объем словаря словоформ, объем словаря лексики, отношение объема словаря к объему текстов, т. е. показатель разнообразия словаря и отношение объема текста к объему словаря, выражающего среднюю частоту (повторяемость) в данном тексте.

Начиная примерно с 70 гг., лексикографы, специализирующиеся в области учебной лексикографии, в частности в области составления учебных лексических минимумов, предложили новую модель ЧС, ориентированную главным образом на рационализацию отбора лексики для курсов иностранного языка специального назначения — профессионально-направленных, т. е. для вузов неязыковых специальностей. Неудовлетворенность традиционными ЧС и принципом частотности как единственным (6) при отборе лексической единицы в учебный словарь подъязыка явилась причиной создания такой модели.

Принципы отбора лексики, которые легли в основу новой модели ЧС и составленных с учетом его данных лексических минимумов (4), можно сформулировать следующим образом:

- принцип, учитывающий овладение студентом отобранной лексикой за определенное учебной программой время обучения;
- принцип опоры на речь, т. е. когда в основе отбора лежат единицы, функционирующие в речи, а процедура отбора производится из ее продукта-текста;
- принцип экономии, позволяющий передать значение словарной единицы минимальными средствами;
- принцип адекватности материала сфере коммуникации, предусмотренной в обучении практическому владению языком;
- принцип множественности критериев (9).

Используя методику статистико-вероятностного моделирования лексики подъязыка, мы построили модель расширенного ЧС подъязыка науки и техники, отличающуюся от традиционных моделей более широким спектром данных о словоформе (5). Эти данные включали в себя не только количественные характеристики словоформ (частоту, распространенность в тексте, статистические веса, характер статистического распределения и др.), но и некоторые характеристики ее функционирования в предложении как представителя того или иного класса слов. Была учтена полисемия словоформ, их омонимия и многофункциональность.

Большое внимание было уделено формированию выборочной совокупности и процедуре ручной предмашинной кодировки текста (7).

Частотный словарь, составленный на выборке 10 000 словоформ из 20 специальностей, представляющих английскую техническую литературу, имеет следующую форму словарной статьи: 1) номер словоупотребления в частотном словаре; 2) словоупотребление; 3) показатели частоты употребления (абсолютной, относительной и накопительной) в текстах выборки; 4) показатель распространенности в текстах выборки; 5) принадлежность к тому или иному классу слов; 6) статистический вес данного класса в пределах словоупотребления (знака); 7) выполняемая функция в предложении; 8) вес данного функционального признака в пределах класса.

Изучение ЧС, составленного с помощью ЭВМ позволило сделать ряд ценных наблюдений при определении критериев отбора, которыми стали:

1. частотность слов; 2. их синтаксическая функция в речи; 3. словообразовательная способность; 4. семантическая нагрузка; 5. равномерность распределения слов в текстах и в специализациях, отражающих разные профили технических вузов. Эти критерии нашли количественное выражение в словарной статье учебного словаря и были применены затем в процессе отбора слов в лексический минимум общеупотребительной лексики современного английского языка экономической литературы (1).

В связи с отбором значений для указанных лексических минимумов возникла необходимость в проведении исследования по выявлению употребительности значений в современном английском языке технической литературы и распределению значений слов в соответствии с частотой их употребительности.

Составленный нами семантический словарь технических текстов по автоматической обработке экономической информации (3) представляет собой двуязычный частотный словарь на выборке текстов длиной в 100 тыс. словоупотреблений. Этот словарь позволил подойти к определению критерия «семантическая ценность слова». Словарь явился неоценимым материалом для формирования правой стороны словарной статьи лексического минимума.

Несколько слов о структуре семантического словаря, поскольку она также не является традиционной для этого типа ЧС.

Структура словарной статьи семантического ЧС представляет собой гнездо слов, образованных от одного корня и объединенных морфологической или семантической связью. Английские слова гнезда сгруппированы по убывающей частоте, грамматическая омонимия выделяется римскими цифрами. Кроме показателя частоты словоупотребления словарная статья предусматривает показатель распространения слова в текстах и тематических группах выборки и количественное выражение строевой способности слова. «Семантическая сторона» статьи отражает контекстуальные значения английского словоупотребления при переводе текста на русский язык, показатель частоты употребления каждого значения в текстах выборки и количество всех значений этого слова в выборке.

Остановимся кратко на некоторых выводах, которые сделаны нами на базе анализа значений семантического ЧС и которые сыграли свою роль при

составлении лексического минимума как в отборе слов, так и в определении структуры словарной статьи.

1. В распределении значений бросается в глаза тот факт, что в глагольных парадигмах самая высокая частота употребления слов в данном значении наблюдается в формах, выступающих в функции определения существительного или местоимения.

Второй по употребительности является личная форма глагола. Многозначность в глаголах данного подъязыка, возможно из-за строгой конкретности и узости тематики, проявляется слабо: два, три значения не более, при этом порядок их следования в гнезде, как правило, не соответствует порядку следования в англо-русских словарях общего назначения, в основном изданных в нашей стране.

По частоте употребления далее идут те формы значений, которые соответствуют английскому Gerund прежде всего, затем значения, соответствующие английскому Participle II, Participle I.

В класс существительного, несмотря на узость тематики подъязыка, на первом месте оказались слова не узкотерминологического характера, а общетехнические, что в значительной степени относится и к собственно терминам. Это явление мы наблюдали и в подъязыке экономики, когда составляли англо-русские учебные словари (1), (3), и когда нами был проведен разведывательный лингвостатистический эксперимент по изучению распределения значений слов в целях их группировки в словарной статье по частоте употребительности в текстах. Большинство терминов не имеют строгих границ значений и неоднозначны. Как правило границы в значениях размыты или имеют тенденцию к стиранию. При этом, чем выше частота слова в английском языке, тем сильнее тяготения к увеличению частоты употребления общетехнического или общенаучного варианта значения, а не узко терминологического.

Например, существительное demand в английском языке экономики в значении «требование» встречается 10 раз, а в значении «спрос» — 2 раза. Сравнение частот в других словарных статьях ЧС во многом обнаруживает семантическую структуру слова, характер употребительности того или иного значения на современном этапе развития языка, распределение значений по употребительности. Доминантные или ключевые слова текста находятся, как правило, в зонах ЧС с низкой частотой. Поэтому частотная покрываемость текста редкими словами значительно ниже их информационной покрываемости. Парадокс вероятности появления слова в тексте и значимости заключенной в нем информации резко снижает эффект отбора в лексический минимум слов по одному критерию «частотность».

Что же касается служебных слов, то здесь показатель частоты употребления служебного слова во многих случаях является значительным фактором в оценке структурных, стилистических и даже его этимологических особенностей. Здесь еще раз были подтверждены данные многочисленных лексико-статистических экспериментов о существовании закономерностей, заключающиеся в том, что если слово высокочастотное, то с определенной вероятностью можно говорить о его многозначности, многофункциональности, стилистической нейтральности, о его возможной принадлежности к словам раннего заимствования или к исконному словарю этого языка. Эти законо-

мерности проявляются в таких зонах ЧС как служебные и общеупотребительные слова.

В связи с известными трудностями, испытываемыми студентами при переводе на русский язык строевых слов вследствие их омонимии, многозначности и т. п., мы считали необходимым включить эти слова в минимумы в виде специального приложения. В отдельное приложение к словарю были включены также и фразеологические единицы, частые и равномерно распределенные в текстах выборки, и приложения с типичными для технической литературы моделями словообразования.

Предусмотрены специальные пометы слов, которые часто употребительны не только в письменной, но и в устной речи, тематически связанной со специальностью студента.

Описанные лексические минимумы дают возможность студенту понимать любой текст по своей специальности с охватом 75% информации в тексте. При этом объем лексического минимума английского языка технической литературы — 1230 словарных статей. Словарная статья сформирована по гнездовому принципу, открывается основой и затем разворачивается по элементам на основании следующих принципов словопроизводства:

1) безаффиксальное словопроизводство; 2) префиксальное; 3) суффиксальное; 4) словосложение. Отражена также конверсия. В пределах гнезда грамматические омографы выделялись римскими цифрами. В пределах словарной статьи элементы статьи расположены по принципу убывающей частоты. Показатель словообразовательной способности указан только для слова, открывающего словарную статью. В словаре (4) неличные формы глагола не были включены в словарную статью, но количественное выражение словообразовательной способности этих форм отражено.

При определении многозначности (графа «семантическая ценность словаря»), выборе значений и порядке их представления в словарной статье были использованы семантический частотный словарь (3) и Большой англо-русский словарь в 2-х томах под общим руководством д-ра филологических наук проф. И. Р. Гальперина.

Библиография

Словари

- 1 Английский язык для экономистов. Лексический минимум. 1986. Морозенко В. В. Москва «Высшая школа».
- 2 Англо-русский экономико-статистический словарь (частотный). 1974. Морозенко В. В. Москва, Из-во «Финансы и статистика»
- 3 Лексика английского языка. Семантический частотный словарь подъязыка автоматической обработки экономической информации. 1975. Морозенко В. В., Турук И. Ф. и др. Москва, МЭСИ.
- 4 Англо-русский минимум по английскому языку. Учебное пособие для технических вузов. 1985. Морозенко В. В., Турук И. Ф. Москва «Высшая школа».
- 5 Частотный словарь английского языка технической литературы. 1973. Морозенко В. В., Турук И. Ф., Землянский А. А. Москва, МЭСИ.

Остальная литература

- ⁶ Алексеев П. М., Герман-Прозорова Л. П., Григорьев В. П., Петрушевская Н. Н., Пиотровский Р. Г., Щепетова О. П. 1975. «Вероятностно-статистический подход к обучению иностранным языкам (основные понятия)» *Сб. Инженерная лингвистика и оптимизация преподавателя иностранных языков*. Ленинград.
- ⁷ Морозенко В. В. 1969. «О методе отбора текстов для статистического описания языка.» *Сб. Статистика речи*. Минск.
- ⁸ Морозенко В. В. 1987. Типы учебных словарей по английскому языку для вузов неязыковых специальностей.« *Сб. Иностранные языки в высшей школе*, вып. 20, Москва «Высшая школа».
Morozenko V. V. 1985. «Dictionaries for teaching reading comprehension, and their classification.» *Proceedings of the Fourth Joint Anglo-Soviet Seminar on English Studies*. 21—27 September 1985.
- ⁹ Morozenko V. V. 1980. From Syllabus to Course: Materials Selection and Production. *Proceedings of the Second Joint Anglo-Soviet Conference of English Language Teaching*. The British Council.